

Materiali didattici per lo studio del tedesco

1) Canti popolari - Testo con traduzione italiana

Ade nun zur guten Nacht

Volkslied divenuto popolare nei paesi germanofoni dalla metà dell'Ottocento.

L'interpretazione consigliata è quella di Hilde Brun, che si può ascoltare qui:

<https://www.youtube.com/watch?v=W8trDyLRgyg&list=RD6s6rr9BLLIk&index=22>.

ADE NUN ZUR GUTEN NACHT

Volksweise aus Mitteledeutschland
(um 1850)

Ade nun zur guten Nacht! Jetzt wird der Schluß gemacht, daß
ich muß scheiden. Im Sommer, da wächst der Klee, im
Winter, da schneits den Schnee, da komm ich wieder ---.

Es trauern Berg und Tal, wo ich viel tausendmal bin drüber gegangen;
das hat deine Schönheit gemacht, hat mich zum Lieben gebracht mit
großen Verlangen.

Das Brunnlein rinnt und rauscht wohl unterm Holderstrauch, wo wir
gessen. Wie manchen Glockenschlag, da Herz bei Herzen lag, das
hast vergessen.



Hilde Brun.

Testo originale	Traduzione italiana (*)
<i>Ade nun zur guten Nacht</i>	<i>Addio e buona notte</i>
<p>Ade nun zur guten Nacht! Jetzt wird der Schluß gemacht, Daß ich muß scheiden.</p> <p>Im Sommer, da wächst der Klee, Im Winter, da schneit's den Schnee, Dann komm ich wieder.</p> <p>Es trauern Berg und Tal Wo ich so viel tausendmal Bin drüber gegangen.</p> <p>Das hat deine Schönheit gemacht, Die hat mich zum Lieben gebracht Mit großem Verlangen.</p> <p>Das Brünnelein rinnt und rauscht Wohl unterm Holderstrauch Wo wir gesessen.</p> <p>So manchen Glockenschlag Da Herz bei Herzen lag</p>	<p>Addio e buona notte! Ora che tutto finisce, Io devo partire.</p> <p>In estate, laddove cresce il trifoglio, In inverno, laddove cade la neve, Io ci tornerò di nuovo.</p> <p>Sono in lutto le colline e le valli Che mille volte Ho attraversato.</p> <p>Questo è ciò che ha fatto la tua bellezza, Mi ha fatto innamorare Con grande struggimento.</p> <p>La fontanella gorgoglia e scorre Sotto il cespuglio di sambuco Dove ci siamo seduti.</p> <p>Quanti rintocchi della campana Il mio cuore poggiando sul tuo</p>

Das hast du vergessen.

Die Mädchen auf dieser Welt
Sind falscher als das Geld
Mit ihren Lieben.

Ade nun zur guten Nacht!
Jetzt wird der Schluß gemacht
Daß ich muß scheiden.

Tutto questo l'hai dimenticato.

Le ragazze di questo mondo
Sono più false dei soldi
In quanto al loro amore.

Addio e buona notte!
Ora che tutto finisce
Io devo partire.

(*) Traduzione eseguita da mio figlio Sebastiano Zaniol, che vive e lavora da molti anni nella Svizzera tedesca.

